

Содержание

1. Введение.....	5
2. Классификация словосочетаний современного китайского языка.....	9
3. Анализ синтаксической структуры предложений на современном китайском языке различными способами.....	31
4. Классификация словосочетаний классического китайского языка.....	41
5. Анализ синтаксической структуры предложений на классическом китайском языке.....	86
6. Выполнение заданий на установление соответствия.....	111
7. Перевод на русский язык и анализ синтаксической структуры строк избранных танских стихотворений.....	132
8. Синтаксический анализ предложений на русском языке.....	156
Список использованной литературы.....	164

*Светлой памяти
моей матери
Скворцовой Галины Петровны
посвящается*

1. ВВЕДЕНИЕ

Автор часто вспоминает широко известный сборник задач по высшей математике В. П. Минорского¹, которым он пользовался в свои студенческие годы. Эта книга до сих пор не дает автору покоя.

В последние годы бурное развитие получила математическая лингвистика, возникшая в 1950-х годах. Одна из целей этой науки состоит в математическом описании синтаксической структуры предложений. В этой связи автор считает необходимым принять посильное участие в разработке практикума по анализу синтаксической структуры предложений на китайском языке различных периодов по непосредственным составляющим. С математической точки зрения предложения будут представляться в виде иерархии вложенных друг в друга отрезков².

Анализ предложений в рамках настоящей работы будет выполняться шестью способами: 1) традиционным разбором предложения по членам; 2) анализом от малого к большому; 3) анализом от большого к малому в виде графа; 4) анализом с помощью направленных дуг; 5) анализом от большого к малому с помощью прямоугольных рамок; 6) анализом с использованием скобок.

В рамках настоящего практикума автор ставит перед собой простейшую задачу — научить читателя выполнять вручную синтаксический анализ предложений на китайском языке от малого

¹ *Гладкий А. В.* Математическая лингвистика // Большая российская энциклопедия. Т. 19. М., 2011. С. 346–347.

² *Скворцов А. В.* Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: учебник. М.: Изд-во ВКН, 2016.

к большому. При этом читателю не понадобится специальная математическая подготовка. (Будет достаточно самостоятельно находить середины отрезков прямых. Этим навыком владеет любой успевающий школьник.)

В настоящей работе будут подробно рассмотрены две темы: 1) классификация словосочетаний китайского языка; 2) синтаксический анализ предложений, выполняемый различными способами.

В практикуме отсутствуют теоретические сведения. Последние можно будет найти в работах^{3,4,5}. Задания будут даваться от более простых (доведение до автоматизма навыков определения типов словосочетаний) к более сложным (построение структурной схемы предложения от малого к большому; затем от большого к малому). Последний вид заданий будет состоять в переводе и анализе синтаксической структуры строк избранных танских стихотворений. Более подробные сведения по этому вопросу можно найти в⁶.

Работа предназначена для проведения практических занятий со студентами старших курсов по следующим дисциплинам: «Практический курс китайского языка», «Методы и принципы лингвистического анализа», «История китайского языка», «Основы классического китайского языка вэньянь».

Читатель имеет приятную возможность выполнить все задания, представленные в настоящем практикуме, и издать на его основе решебник, повторив поступок известного немецкого ученого, про-

³ Сворцов А. В. Курс древнекитайского языка: учебник: в 2 ч. Ч. 1. М.: Изд-во ВКН, 2017.

⁴ Сворцов А. В. Анализ по непосредственным составляющим и актуальное членение как ключ к корректному переводу с китайского языка на русский: монография. М.: Издательский дом ВКН, 2021.

⁵ Сворцов А. В., Кондратова Т. И. Анализ параллелизма и перевод на русский язык избранных танских стихотворений: монография. М.: Издательский дом ВКН, 2021.

⁶ Сворцов А. В., Кондратова Т. И. Анализ параллелизма и перевод на русский язык избранных танских стихотворений: монография. М.: Издательский дом ВКН, 2021.

решавшего все задачи из сборника И. В. Мещерского по теоретической механике. Созданный им решебник пользуется не меньшей популярностью, чем сам задачник.

Настоящий практикум включает задания разной степени сложности. В случае недостатка числа часов автор рекомендует ограничиться выполнением наиболее интересных заданий: 3.1, 3.2, 5.1, 5.2.

Часть заданий (параграф 6) имеет тестовую форму. Они являются наиболее простыми, благодаря чему могут выполняться студентами, имеющими невысокий уровень владения китайским языком. Задания такого типа особенно актуальны в наше непростое время, когда исчезла возможность посылать студентов на обучение в КНР из-за эпидемии. Кроме того, учащиеся перестали писать рукой иероглифы в связи с переходом на дистанционное обучение. Впрочем, автор догадывается, что даже такие задания кому-то покажутся весьма непростыми. Их можно использовать в качестве контрольного материала. При этом следует тщательно фиксировать время выполнения заданий учащимися.

Восьмой параграф настоящего практикума содержит задания по анализу по непосредственным составляющим предложений на русском языке. В этом параграфе также приводится задание, нацеленное на закрепление навыков, необходимых для определения типов словосочетаний в русском языке. Эти задания могут быть полезны не только русскоязычным учащимся, но и носителям китайского языка, желающим лучше понять синтаксис русского языка. Восьмой параграф также содержит весьма сложное задание по переводу фразеологизмов с русского языка на китайский.

К самым сложным заданиям следует отнести перевод и анализ параллелизма избранных танских стихотворений. Автор сознательно привел пример выполнения заданий такого типа, разобрав по непосредственным составляющим от малого к большому все строки «Песни о боевых колесницах» Ду Фу. В этом большую по-

мощь автору оказала выпускница МГПУ Гульдеева Анна Вадимовна. Автор считает необходимым выразить ей самую искреннюю благодарность.

Также автор благодарит следующих выпускников МГПУ, задания которых использовались при наборе рукописи настоящего издания: Наумову Викторию Сергеевну, Каткову Диану Андреевну и Зайнуллину Алину Муслимовну.

2. КЛАССИФИКАЦИЯ СЛОВСОЧЕТАНИЙ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Задание 2.1. Требуется перевести чэньюи, представленные в таблице 2.1, после чего подчеркнуть соответствующие словосочетания.

Таблица 2.1

Классификация словосочетаний китайского языка на материале чэньюев

№	Тип словосочетания	Примеры
1	主谓	风雨交加；富贵浮云；覆水难收；肝肠寸断；各有所长；各行其是；各尽所能；各执己见；供不应求；东窗事发
2	述宾	攻其不备；画蛇添足；狗彘不若；平分秋色；扫除天下；粉饰太平；饱经风霜；固执己见
3	定中	狐朋狗党；花言巧语；锦衣玉食；巧言令色；井底之蛙；犬马之劳；无价之宝；燃眉之急；惊弓之鸟；不解之缘；不义之财；必由之路；垂暮之年；弹丸之地；大家闺秀
4	状中	高枕而卧；见怪不怪；借题发挥；兼听则明，偏信则暗；以汤止沸；以其昏昏，使人昭昭；以人废言；以柔制刚；以狸饵鼠；以力服人；以弱胜强；以子之矛，攻子之盾；黯然失色；对牛弹琴；傲然挺立；大声疾呼

№	Тип словосочетания	Примеры
5	兼语	请君入瓮；使羊将狼；引狼入室；引蛇出洞；调虎离山；放虎归山
6	介宾	言与心违；与虎谋皮；与人为善；安于现状；哀莫大于心死；千里之行，始于足下；无敌于天下；喜形于色；难于上天；安于盘石；成竹于胸；嗤之以鼻；以身殉国；不以为耻；以身作则；以毒攻毒
	中补	轻于鸿毛；重于泰山；怒形于色；喜形于色；出于无奈；防患于未然；持之以恒；心细如发
7	能愿	富贵不能淫；柔能克刚；孰能无过；贫贱不能移；力能扛鼎；不可思议；无懈可击；形迹可疑；屈指可数；敢做敢为；见义勇为；正色敢言
8	并列	风调雨顺；和颜悦色；粉身碎骨；国破家亡；改弦易辙；风和日丽；俯首听命；精疲力竭；巧言令色；使贪使愚；出口成章；虎头蛇尾；多才多艺；坐井观天；自作自受
9	连谓	登堂入室；拔树寻根；打草惊蛇；吹糠见米；吹毛求疵
10	方位	水中捞月；乐在其中；瓮中之鳖；云中白鹤；一人之下，万人之上；火上弄冰；大树底下好乘凉
11	“所”字	一无所获；闻所未闻；为所欲为；力所能及；若有所思；随心所欲；无所顾忌；答非所问；众所周知；若有所失
12	“者”字	顺我者昌，逆我者亡；有志者事竟成；肉食者鄙；当局者迷，旁观者清；近朱者赤，近墨者黑；士为知己者死，女为悦己者容；兵多者败；言耕者众，执耒者寡；前不见古人，后不见来者

Задание 2.2. Требуется перевести фразеологизмы типа сехоуюй, представленные в таблице 2.2, после чего подчеркнуть соответствующие словосочетания.

Таблица 2.2

**Классификация словосочетаний китайского языка
на материале фразеологизмов типа сехоуюй**

№	Типы словосочетаний	Примеры
1	主谓	狗戴帽子——假充绅士 光棍梦见娶媳妇——尽想好事 石头放在鸡窝里——混蛋 苍蝇采蜜——装疯(蜂) 蝙蝠身上擦鸡毛——你算什么鸟? 三十六计——走为上计 泥菩萨过河——自身难保 老(鼠)过街——人人喊打。
2	述宾	寡妇死了儿子——没指望 擦粉进棺材——死要面子! 孔夫子搬家——净是书(输) 唱歌不看曲本——离谱 (鸡)蛋碰石头——不自量力。 关老爷赴会——单刀直人 猪鼻子里插葱——装象 飞蛾扑火——自取灭亡 过河卒子——扫千军
3	定中	粪缸里的石头——又臭又硬 废人玩废物——双倍的废料 飞蛾投火——反受其殃 茶壶里的水——滚开

№	Типы словосочетаний	Примеры
		高粱撒在粟地里——杂种。 肉锅里煮汤圆——荤（昏）蛋 凤凰群里的落水鸡——丢人也现眼
4	状中	聋子见哑巴——不闻不问 老太太吃汤圆——囫圇吞 仇人相见——分外眼红 半夜三更放大炮——一鸣惊人
5	介宾	隔着门缝儿瞧人——把人看扁了 从鸡蛋里孵出麻雀来——痴心妄想 从斜门缝里看人——怎么看怎么歪 从恶水缸跳到毛坑里——越闹越臭
6	中补	断了背的椅子——靠不住 豆腐掉到灰堆里——洗不净 戴木头眼镜——看不透 掉进了死胡同——钻不出来了 掉在枯井里的牛犊——有力无处使 狗咬刺猬——下不去嘴 狗尾巴上的露水——经不起摇摆 唱戏的腿抽筋——下不了台 泼出去的水——收不回 喝多了墨水——泡黑了心 龟鳖咬着人——甩也甩不掉 蛤蟆跳在戥（děng）盘——自称自赞
7	能愿	箭在弦上——不得不发 过河的卒子——只能进不能退
8	并列	画蛇添足——多此一举 光闻腥味吃不着鱼的猫——干着急 凤有凤巢，鸡有鸡窝——各不相混

№	Типы словосочетаний	Примеры
		瓷公鸡、铁仙鹤、玻璃耗子、琉璃猫——一毛不拔
9	方位	缸里的金鱼——中看不中吃 缸里捉鳖——手到擒来
10	量词	寡妇做好梦——一场空 狗熊闯进瓷器店——大闹一场
11	同位	父子两个比巴掌——一个样
12	量词	屎壳郎打哈欠——一张臭嘴

Задание 2.3. Прочитайте представленный ниже текст. Выполните его письменный перевод с китайского языка на русский. Укажите типы подчеркнутых словосочетаний.

千万别“自己扳倒自己”

明朝刘元卿讲了这么一个寓言故事：有只老虎脑袋痒，就让乖巧的、带有利爪的小獠挠痒。小獠殷勤地为老虎服务，并趁其美滋滋地享受时，在它的脑袋上挖了一个洞。小獠悄悄地取食虎脑，有时还将吃剩下的献给老虎。老虎愈发喜欢小獠的忠诚和体贴。时间一长，老虎发觉脑袋快被掏空了，欲抓小獠，谁知小獠早跑了。最终，虎跳跟大吼而死。害死老虎的是小獠，可如果不是老虎的轻信和放纵，小獠哪敢在太岁头上动土？

俗话说，“忍痛易，忍痒难”。人在权力、金钱、美色等诱惑面前，就像那只老虎一样，很容易产生痒的感觉，非要挠一挠才舒服。正是这一弱点，给了小獠之辈可乘之机。财色之于人似小儿贪刀刃之饴，虽甜美不过一口中，却有割舌之患。老虎的悲剧，不是因为小獠太狡猾，而是自己没有勒住欲望的缰绳；不是因为诱惑太大，而是“自己扳倒了自己”。

贪官事发有多种原因：有的是审计查证的，有的是巡视发现的，有的是群众举报的，有的是网上曝光的，还有的是同伙反水的、情人反目的、对手盯上的、小偷撞上的。这时再抱怨组织管理不严、同事提醒太少、哥们不够仗义等，都显得非常苍白和牵强。水清沙自洁，身正影不歪。脑袋扛在自己的肩上，要怪只能怪自己。

季建业在忏悔中说：“私念一箭穿心，灵魂失落害了自己。”刘志军在接受审判后感叹：“人生要到60岁才能懂事。”他们都有着光辉的过去，都曾经是家人和周围人的骄傲，却在人生的巅峰之时，被自己的贪欲拉到了万丈深渊。

高飞之鸟死于贪，深潭之鱼亡于饵。每个人的心中都燃烧着欲望，但不能说欲望是万恶之源。“欲望”二字加上不同的前缀，会导致迥异的人生。求知的欲望、创业的欲望，乃上进的车轮；金钱的欲望、美色的欲望，则不能肆意地放纵。贪似火，无制则燎原；欲如水，不遏必滔天。多少贪官走上不归路，都是被贪火所焚，被欲水所溺。

一念之差，人生走岔。为什么那些不乏智慧、不缺常识、不愁衣食住行的领导干部，却成了欲望的奴隶？腐败的背后，是思想防线的失守、价值认同的错位。有的抱着“世人皆醉，我何独醒”的从众心态，有的崇尚“帮人办事，收取回报”的交换原则，有的存在“当官清苦，捞钱实惠”的补偿心理，有的心存“天知地知，难露马脚”的侥幸心理。于是，不该伸的手伸了，不该破的“戒”破了，不该勾肩搭背的打得火热。

胜人者力，自胜者强。一个人最大的敌人，往往不是别人而是自己。宋代的包拯以“清心为治本，直道是身谋”自勉，上可对青天朗月，下不负芸芸众生；元代许衡以“梨虽无主，我心有主”正己，拒食无主之梨；清代林则徐以“海纳百川，有容乃大；壁立千仞，无欲则刚”励志，留下了清廉的政声、清白的家风。“一屋不扫，何以扫天下？”自身不律，何以律他人？我们常讲，共产党人是“用特殊材料制成的”，这个特殊首先应该体现在“三严三实”上，体现在自重、自省、自警、自励上，体现在慎始、慎微、慎友、慎终上。

事能知足心常惬，人到无求品自高。人要真正成为自己的主人，就必须守住心灵的家园，决不能在腐败上败下阵来，留下“一为不善，众美皆亡”的悲剧。

Приведем пример выполнения этого задания. Прежде всего выполним письменный перевод этого текста на русский язык.

Лю Юаньцин, живший в эпоху правления династии Мин, рассказал следующую притчу. У одного тигра стала чесаться голова, и он велел ловкой мартышке с острыми когтями почесать зудящее место. Мартышка стала усердно служить тигру и, воспользовавшись моментом, когда тот с огромным удовольствием наслаждался [ее услугами], проделала отверстие в его голове. Мартышка стала потихоньку доставать [части] мозга тигра и поедать его. Иногда она преподносила тигру недоеденные ею остатки [его мозга]. Тигр еще сильнее полюбил преданность и заботу о себе мартышки. (Тигр еще сильнее полюбил мартышку за ее преданность и заботу.) С течением времени тигр обнаружил, что его голова вот-вот станет совсем пустой. Он захотел поймать мартышку, однако та давно уже убежала. В конечном счете тигр подпрыгнул кверху, громко взревел и сдох. Погубила тигра мартышка, однако если бы не доверие к ней и попустительство со стороны тигра, то разве осмелилась бы она заниматься черными делами на голове самого Юпитера?

Согласно [известной] пословице, вытерпеть боль легко, а перетерпеть зуд сложно. У человека, как у того тигра, с легкостью возникает ощущение зуда перед лицом таких искушений, как власть, деньги и женская красота. Человеку обязательно надо, чтобы его почесали. Только в этом случае ему будет комфортно. Именно такая слабость предоставляет благоприятную возможность мартышкам [для совершения злых дел]. Деньги и женская красота для людей все равно что лакомство, которое мальчик слизывает с лезвия ножа. Хотя лакомство очень вкусное, однако достаточно слизнуть его один раз, чтобы пришла беда в виде обрезанного языка. Тра-

гедия тигра вызвана не тем, что мартышка слишком хитра, а тем, что он сам не сдержал вожжей своих страстей. Дело не в том, что искушение было слишком велико, а в том, что тигр сам себя повалил [сам себе навредил].

Есть много причин для неприятных историй с продажными чиновниками. Одни из них были выявлены посредством ревизии, другие были обнаружены в ходе инспекторской поездки. На третьих донесли граждане, а четвертые были раскрыты благодаря Сети. Пятые были преданы своими коллегами, шестые [были вычислены] в результате ссоры с любовницами. Седьмые были раскрыты своими конкурентами или ворами [по ошибке зашедшими в их апартаменты]. После этого продолжение ропота на парторганизацию за то, что она нестрого следит [за своими членами], сетования на коллег за то, что те слишком мало предупреждали [о возможных последствиях], и жалобы на своих приятелей, которые оказались недостаточно преданными своему долгу, будут выглядеть слишком блекло и натянуто [неубедительно]. Если вода [в реке] чистая, то и песок сам по себе будет чист. Если человек честен, то он не будет давать кривую тень. Голова находится на плечах [продажных чиновников], поэтому если они и [могут] кого-либо обвинять, то только себя.

Цзи Цзянье, раскаиваясь [в содеянном], сказал: «Эгоистические помыслы стрелой пронзили мне сердце. Духовное падение нанесло вред мне самому». Лю Чжицзюнь после привлечения к судебной ответственности с тяжелым вздохом произнес: «Человек только в шестьдесят лет начинает разбираться в жизни». Все эти люди имели славное прошлое, являлись в свое время гордостью своих домашних и окружающих. Однако на пике своей карьеры они были втянуты в глубочайший омут своими страстями и жадностью.

Высоко летающие в небе птицы погибают из-за своей жадности. Рыбы, плавающие в глубоких водоемах, погибают из-за приманки. В душе любого человека горят огнем страсти и желания, однако нельзя сказать, что последние представляют собой источ-

ник всех зол. Если к слову «жажда» добавить разные определения, то это может привести к совершенно разным жизненным путям. (Добавление к слову «жажда» разных определений может привести к совершенно разным жизненным путям.) Жажда знаний, тяга к предпринимательству представляют собой колесо, ведущее к прогрессу. Что же касается жажды денег и тяги к женщинам, то ее надо ограничивать. Жадность подобна огню. Если его не ограничивать, то будет объята пламенем вся степь. Страсти подобны воде. Если ее не сдерживать, то они могут захлестнуть небо. Многие продажные чиновники, прошедшие точку невозврата, были сожжены пламенем собственной жадности или утонули в океане своих страстей.

Роковая ошибка приводит к тому, что человек встает на неправильный путь. Почему те кадровые работники и руководители, которые обладают разумом и грамотны, которые не переживают ни о пище, ни об одежде, ни о жилище, ни о средствах своего передвижения, несмотря на это, становятся рабами своих страстей? За коррупцией стоит потеря оборонительных рубежей на идеологическом фронте и смещение в системе ценностей. Для одних [продажных чиновников] характерна психология компенсации, согласно которой «служить чиновником тяжело, зато загрэбать деньги нечестным путем очень выгодно»; другие в душе своей полагаются на авось, считая, что обо всем знают лишь небо и земля и что тайное вряд ли станет явным. В связи с этим они протягивают свои руки туда, куда не следует, нарушают предписания, которые нельзя нарушать, и вовсе общаются с теми, с кем нельзя иметь близких отношений.

Тот, кто побеждает другого, [всего лишь] обладает физической силой. По-настоящему силен тот, кто [может] победить самого себя. Главным врагом любого человека очень часто является он сам, а не кто-то другой. Бао Чжэн, живший в эпоху правления династии Сун, подбадривал себя [следующим высказыванием]: «Чистое сердце является основой управления. Я стремлюсь к прямому пути». [В этом случае] с точки зрения высших [сил можно спокой-

но] смотреть на ясное небо и светлый месяц, а с точки зрения земных дел [можно будет] оправдать ожидания всех живых существ. Сюй Хэн, живший в эпоху правления Юаньской династии, приводил себя в порядок [следующим рассуждением]: «Хотя у грушевого дерева нет хозяина, однако у моей души есть хозяин» — и отказывался есть плоды с такого дерева. Линь Цзэсюй, живший в эпоху правления династии Цин, воспитывал стойкость своего характера с помощью следующего изречения: «Моря вмещают в себя все реки. Велик тот, кто имеет широкую душу. Тот, кто не имеет страстей, тверд, словно скала, возвышающаяся до небес». Он оставил после себя добрую славу человека честного и неподкупного, а также лучшие семейные традиции. «Если не подмести пол в своей комнате, то разве можно будет навести порядок в Поднебесной?» Если не быть требовательным к самому себе, то разве можно будет требовать соблюдения дисциплины от других людей? Мы часто говорим о том, что коммунисты «сделаны из особого материала». Эта особенность прежде всего должна проявляться в трех требованиях строгости и трех требованиях реалистичности. Она должна проявляться в слежении за своим поведением, самоанализе, бдительности и подбадривании себя, а также в серьезном отношении к службе с самого начала, в осторожности даже в отношении мелочей, в осмотрительном выборе друзей и в продумывании всего до самого конца.

Только тот всегда в душе своей [всем] доволен, кто знает меру. Человек сам собой делается добродетельным, когда он перестает хотеть что-либо [выходящее за рамки дозволенного]. Чтобы по-настоящему стать хозяином для самого себя, необходимо удерживать свое сознание [от недостойного]. Ни в коем случае нельзя потерпеть поражение перед лицом коррупции, создав тем самым трагедию, состоящую в том, что как только [некий чиновник] стал совершать недостойные поступки, он лишился всех своих достоинств.

Типы словосочетаний проиллюстрируем с помощью таблицы 2.3.

Таблица 2.3

№	Словосочетание	Перевод	Тип
1	带有/利爪	Иметь острые когти	述宾
2	殷勤地为老虎/服务	С радостью служить тигру	状中
3	取食/虎脑	Выбирать и поедать мозг тигра	述宾
4	在它的脑袋上/挖了一个洞	Проделать отверстие в его голове	状中
5	将吃剩下的/献给老虎	Отдать тигру остатки	状中
6	掏/空	Выгрести дочиста	述补
7	欲/抓小猯	Захотеть поймать мартышку	能愿/述宾
8	小猯/早跑了	Мартышка давно убежала	主谓
9	跳踉大吼/而死	Подпрыгнуть вверх, громко взречь и сдохнуть	连谓
10	害死老虎的	То, что умертвило тигра	“的字”
11	是小猯	Есть мартышка	述宾
12	轻信和放纵	Доверчивость и попустительство	并列
13	在太岁头上/动土	На голове Юпитера приступить к расчистке фундамента [для строительства]	状中
14	权力、金钱、美色	Власть, деньги и женская красота	并列

№	Словосочетание	Перевод	Тип
15	忍痒/难	Выдержать зуд сложно	主谓
16	痒的感觉	Ощущение зуда	定中
17	可乘之机	Благоприятная возможность	定中
18	小儿/贪刀刃之饴	Мальчик зарится на лакомство, находящееся на лезвии ножа	主谓
19	割舌/之患	Беда в виде обрезанного языка	定中
20	小猱/太狡猾	Мартышка слишком хитра	主谓
21	勒住/欲望的缰绳	Сдерживать вожжи [своих] страстей	述宾
22	贪官/事发	Что касается продажных чиновников, то с ними случаются [неприятные] истории	主谓
23	巡视发现的	Те, кого обнаружили в ходе инспекторского осмотра	“的字”
24	群众举报的	Те, на кого донесли простые граждане	“的字”
25	同伙反水的	Те, кого предали коллеги	“的字”
26	情人反目的	Те, с кем рассорились любовницы	“的字”
27	小偷撞上的	Те, на кого [случайно] натолкнулись воры	“的字”
28	组织/管理不严	Что касается парторганизации, то она нестро-	主谓

№	Словосочетание	Перевод	Тип
		го контролирует [своих членов]	
29	同事/提醒太少	Коллеги слишком мало предупреждали	主谓
30	仗/义	Быть преданным долгу	述宾
31	显得/非常苍白和牵强	Казаться блеклым и натянутым	述补
32	扛/在自己的肩上	Нести на своих плечах	述补
33	在/忏悔中	В процессе раскаяния	介宾
34	灵魂失落/害了自己	Духовное падение навредило самому себе	主谓
35	家人/和周围人	Домашние и окружающие	并列
36	燃烧着/欲望	Горит пламенем жажда; имеется жажда	述宾
37	万恶之源	Источник всех зол	定中
38	欲望/二字	Страсти	同位
39	求知的/欲望	Тяга к знаниям	定中
40	肆意地/放纵	Самовольно попустительствовать	状中
41	贪/似火	Жадность подобна огню	主谓
42	欲/如水	Страсти подобны воде	主谓
43	被贪火/所焚	Сгореть в огне страстей	状中
44	不/乏智慧	Иметь разум	状中
45	欲望的奴隶	Раб [своих] желаний	定中

№	Словосочетание	Перевод	Тип
46	帮人/办事	Помогать другим в делах	述宾
47	不该伸的/手	Рука, которую не следовало бы протягивать	定中
48	心/存“天知地知，难露马脚”的侥幸心理	В душе своей полагаться на авось, считая, что кроме неба и земли никто ничего не узнает, тайное не станет явным	主谓
49	打得/火热	Слишком тепло общаться	述补
50	自胜者	Тот, кто победил себя	“者”字
51	清心为治本	Чистое сердце является основой управления	主谓
52	壁/立千仞	Скала возвышается на тысячи саженей	主谓
53	律/他人	Делать дисциплинированными других	述宾
54	用特殊材料制成的	Тот, кто изготовлен из особого материала; изготовленный из особого материала	“的”字短语
55	慎/微	С осторожностью относиться к мелочам	述宾
56	慎/友	Остерегаться друзей	述宾
57	在腐败上/败下阵来	Спасовать перед коррупцией	状中
58	众美/皆亡	Все лучшие качества пропали	主谓

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru